

### FRANSE OVERLIJDENSAKTES

De aktes uit de eerste helft van de negentiende eeuw zijn doorgaans in het Frans opgesteld. Hier vinden jullie enkele aangepaste richtlijnen voor deze Franse aktes.

- *Franse beroepen* – bij akten die in het Frans zijn opgesteld mogen de Franse termen voor beroepen letterlijk worden overgenomen
- *Franse burgerlijke stand* – de burgerlijke staat mag worden vertaald
  - celibataire → ongehuwd
  - veuf/veuve → weduwnaar/weduwe
  - époux, épouse → gehuwd
- *Franse plaatsen van overlijden* – deze mogen worden vertaald indien er geen twijfel mogelijk is. Bij enige twijfel behouden we de Franse term.
- *Instellingen* - Om verwarring uit te sluiten, geven we de voorkeur eraan om de instellingen in hun Franse benaming over te nemen, eventueel afgekort (bv. 'Hop. civ.' of 'Maison enf. trouvés').